

藝通



CCLC NEWSLETTER



第九卷 第三期

Vol. 9 No. 2

雙月刊
基督教文藝出版社
PUBLISHED BIMONTHLY BY CHINESE
CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL

一九八八年五月

Mar. 1988

淺談信仰與輔導

■ 陳佐才

一般來說，信仰和輔導，各有不同的理論架構。在信仰方面，架構是神學；在輔導方面，架構是心理學，兩者似乎是毫不相干的，可是細心察視，兩者似又有相連之處。對於身處困境的人，輔導和信仰都會產生助力，使他們脫困，而且還能進一步幫助當事人反省整個過程，從中得力，使生命獲得成長。信仰和輔導對有困難的人，都同樣會有幫助，相信是因為兩者對人生的體會，有其共通之處。

先拿人生困境來說，從心理輔導的觀點來看，問題不大在困境的本身，而在乎人對困境的接納程度。許多心理問題的產生，是因為人不肯承認和接納自己有局限，會被囿於困境中。他不能忍受自己有所不能，有所不知，也不接納自己會失敗，會患上疾病，甚或絕症。他拒絕承認自己會失落，自己生命有晦暗的一面。但光明一面固是生命的實況，黑暗的一面在生命歷程中也同樣是真實。基督教有關上帝聖父的信仰，對人生這方面有全面的肯定。基督徒相信神是創造主，而自己是被造物（Creature）這是說，在人生的層面上，基督徒承認他自己不是神，他在世界上受時空限制，要經歷人生的生老病死之路。他不是無所不在，無所不能，無所不知。他會成功，也會失敗；會健康，也會臥病；會有理想，也會失落。假若輔導是要人認清生命實況，信仰也如是。

假如困境是人生難免，那麼人該怎樣做？心理學告訴我們，人可以逃避，也可以正視。面對逃避生命實況的人，心理輔導是要常助他去正視和面對，因為成長的獲得不是從迴避或跳越人生的苦難

和衝突而獲致。心理健康的人，一定要敢面對現實，從苦難和衝突中成長。基督教有關上帝聖子的信仰，對人生這方面有實在的體驗。聖子耶穌基督道成肉身。「道」是無限的，但「肉身」卻是有局限的。我們都想跳離有限去追尋無限，但道成肉身的信仰卻表明上帝在肉身中表達了自己，而且表達又真實，又有恩典。因此信徒在經驗到人生局限時，在態度上，無需逃避，也不應逃避，反而該在其中發掘上帝之道，以求得蒙上帝恩澤。假如輔導是要正視生命實況，基督教信仰也是如是。

生命有穩定恆久的一面，也有轉變更新的一面；有舊傳統，也有新創作；人固然要安全，但也要突破；有安穩的時刻，也有冒險的剎那。但人總喜歡安全，常喜住在自己建造的框框裏，有時太過份，會引致封閉性的人生，這是心理不健康的人的表現。他們懼怕轉變，只願長躲在他們以為安全的小角落裏。心理輔導常要引導他們正視人生轉變的事實，以健康的態度去迎接不可避免的轉變。基督教有關上帝聖靈的信仰對轉變和更新有深刻的肯定。聖靈是個靈，不是傳統，不是框框，它要求信徒時刻反省，把新的了解，新的生命實況，注入傳統內，打進框框裏，以求傳統更新，框框突破。換言之，是要信徒重視生命中「轉變」這事實。假如輔導是要人正視生命中的轉變，基督教信仰也如是。

以上的討論，目的在乎於從不損及信仰和輔導特有的內涵中，去討論兩者的關連，嘗試在彼此尊重的前提下，去看兩者的共同關懷。但這個嘗試不是人人贊同的，在牧養輔導中，就有不少學者提議

牧養輔導不應太倚重一般的心理輔導原理，而要求從聖經中建立以啓示為基礎的牧養輔導學。阿當斯（J. E. Adams）是壁壘分明的一位，他所著的「成功的輔導」也有中文譯本。但也有學者以為教牧輔導學應運用現行的心理輔導原理，使牧養輔導更有學術基礎。喜爾得納（Seward Hiltner）對羅杰斯（Carl Rogers）理論的倚重也是明顯的例子。不過，一般學者都在兩者之間，尋找適當的立足點。最近出版由祈連堡（Howard Clinebell）著的「牧養與輔導」，或曹敏敬著的「教牧心理輔導」，都是這方面努力的成果。不過無論如何，在牧養輔導的範圍內，教牧及教會的資源是龐大的。聖經所提供

的多方面生命了解，祈禱生活所帶來的深度溝通，宗教象徵所包含的維繫能力，團契所發出的支持力量……等都對生命遇上困境的人們，帶來莫大的安慰和鼓勵。

所以我們可以說，輔導不但和信仰有共同之處，而信仰對輔導也提供了莫大的支持。輔導的發展，若把信仰這實在忽視，實是非常大的損失。

作者是本社出版委員會委員，聖公會法政牧師，現任中文大學崇基神學院講師。其著作《牧師手記》、《牧養縱橫》均收入本社基文青年叢書第二輯。近作《牧者情懷》即將面世。

本期書籍特別介紹

本期的主題是「信仰與輔導」，配合題目特別介紹的書籍，除了早已出版的讀物外，還有最近出版的《教牧心理輔導》及即將出版的《牧養與輔導》兩部新書。

在過去出版而又與輔導有關的本版書為數不少，計有教牧與輔導方面的，以老年人為中心的，幫助人了解自己的，談戀愛、婚姻問題的，管教兒童及青少年人的等等。因篇幅所限，本期只選了前三者，其他將會陸續介紹。

牧養與輔導（神學）

作者：祈連堡 譯者：伍步巒 編號：207
開度：大32開 頁數：472 定價：港幣75元(精)

教會的牧者和社會中從事輔導的專業人士，如何面對現代牧養輔導工作的挑戰呢？如何建立一個牧養輔導的基礎，從理論和實踐方面掌握關懷與輔導的類型，更有效地幫助有需要的人呢？美國牧養輔導學教授祈連堡博士（Rev. Howard Clinebell, Ph. D.）所著的「牧養與輔導」一書，可以向讀者提供最新和十分有啓發性的資料。

祈連堡博士從事牧養與輔導工作超過三十五年之久。他在不同地區、不同教會、不同社會背景工作，以其豐富的經驗寫成這部巨著。根據幾年前一次在美國神學院的用書調查，顯示這本書在眾神學院中的使用率是最高的。現在這部書已譯成德文、芬蘭文、葡萄牙文、日文和朝鮮文。最近我們把它譯為中文，對華人教會與社會的牧養輔導工作，肯定會產生積極的促進作用，使牧者與輔導員更有效地從事日常工作。



Basic Types of Pastoral Care & Counseling
by Howard Clinebell

《教牧心理輔導》讀後感

■ 陳榮基

今日教會一個迫切的需要，乃是處理人的問題。雖然今日的社會在科技上突飛猛進，但是人與人的關係亦隨之而複雜化。人受環境、情緒、工作等的困擾與壓制也增大了，可惜人卻漸漸失去解決自己問題的能力。因此今日的教會應發展教牧心理輔導的工作，而這工作已被證明十分有效，可作為福音的工具。

作者曹敏敬牧師寫這本書有三個主要的目的：第一是把美國過去六十年來，在教牧臨牀訓練及教牧心理輔導中的精華，提綱挈領的介紹給讀者。第二是從堂會牧養的角度，把他自己過去十多年來的教牧臨牀訓練與輔導的經驗，並閱讀及研究的心得，與讀者分享。第三是通過本色化的過程，希望教牧心理輔導能成為華人教會牧養及傳福音的重要工具；使壓傷的蘆葦，將殘的燈火，憂傷的靈，痛悔的心，更能得到調養、醫治、支持、安慰與指導。

作者在本書第二章中解釋他用「教牧心理輔導」來作書名，目的在綜合奧斯 (Wayne Oates) 及韋斯 (Carroll A. Wise) 的見解。奧斯強調把希伯來及基督教的豐富傳統運用在輔導工作上，所以他保留用「教牧輔導」(pastoral counseling) 一詞。韋斯則強調心理治療是牧師的功能之一，這功能與一般的心理治療專家沒有分別。所以他主張用「教牧心理治療」(pastoral psychotherapy) 一詞。作者則兼收並蓄，採用「教牧心理輔導」(pastoral counseling and psychotherapy) 一詞，乃是從牧養的觀點看牧師工作中的一個專門性層面：這層面是牧師以基督教的傳統價值為基礎，尤其是對聖經及教牧神學上的了解，透過心理學及心理治療的方法去幫助一些人，使他們受創傷的靈性及情緒得醫治；使在個性及人格上失調的得重整；並引導那些在人生旅途中失落的人，找尋到最終的歸宿。

書中第四章乃在探索教牧心理輔導的神學基礎，我覺得最為可觀。作者分別從聖經的根據，救恩與治療的神學觀點及從釋經學來看教牧心理輔導。作者認為教牧心理輔導不應太過倚靠現代心理治療而失卻其神學意味。應以神學為基礎而輔之以心理治療，合併應用在教牧心理輔導上。最後，作者指出教牧心理輔導的最高神學目的乃在為天國預備道路，我深表贊同。

作者認為教牧心理輔導的過程是一個動力的過程，他用不同的角度來看輔導者與受導者的關係。先從中國人的立場來看這關係，繼而從聖經的立場及神學的立場來看這關係。作者亦指出在這關係中三種比較重要的內容：真誠、溫情及同感心，並從不同的層面來闡釋。其實，真誠、溫情及同感心是一切人際關係的基本內容，但在輔導關係上更形重要，因為這些內容可使輔導的過程不但成為動力的過程，亦可成為治療的過程。

作者在第九章順次討論了在輔導關係中的五大困難，即抑鬱者、強迫性者、偏執性者、病態者及精神分裂者。作者且提議一般的教牧心理輔導者，最好是把他們轉介給較有專門訓練的心理輔導員或精神病專家處理，我覺得是明智之舉。

第三編中作者列舉教牧資源與倫理，充份顯示他在靈性上深入的體會，和在專業上靈活的掌握，實是是全書極精采的總結。

作者希望中國及海外的華人教會、神學院、基督教出版機構等，能更多的合作，注重教牧神學及教牧心理輔導書籍的出版，使教牧心理輔導的工作更能普遍化，並且能在中國文化上扎根。

但願今後教牧及院牧在這方面多加努力。

本文作者為瑪嘉烈醫院及葵涌醫院院牧。

牧範學導言 (神學教育叢書)

作者：喜爾得納 譯者：馬鴻述 編號：1534A
作者：大32開 頁數：291 定價：港幣45元

本書作者喜爾得納為牧養心理及牧養諮詢方面的權威，他對心理學與神學的關係，特別對佛洛伊德 (Sigmund Freud) 及戎卡爾 (Carl G. Jung) 兩氏心理學說在宗教上的位置有精深的研究。

全書分四篇，首兩篇從牧範學的「定義」及「承轉」看其研究範疇；後兩篇則討論牧養工作的實際內容。全書理論與實踐相配合，自出版以來，一直被神學院採納為牧範學的主要參考書之一。



Preface to Pastoral Theology (TES)

by S. Hiltner

三部以女性為主題的輔導書籍

女性的切身問題 (家庭生活叢書)

作者：瑪利安·希利亞 譯者：粟文怡等
 編號：3101 開度：50開
 頁數：113 定價：港幣7.5元

本書備受教會及各界人士的推崇，現已出書第七版。它不僅是女性必須一讀再讀的書，也是關心女性問題的男士所不能不讀的書。作者希利亞女士曾任加拿大著名的多倫多女子醫學院婦產科主任醫生達二十五年之久，臨牀經驗極為豐富，她在本書中分析女性從懷第一胎開始以至進入晚年的悠長歲月中，可能遭遇的各種問題，且為這些難題提供對策。

A Woman Doctor Looks at Love and Life
 by Marion Hilliard

妻子的挑戰 (家庭生活叢書)

作者：路得·畢爾 譯者：何林錫棠
 編號：3117 開度：50開
 頁數：178 定價：港幣10元

路得和諾曼的美滿婚姻生活令人羨慕。他倆結婚時，諾曼已是一個廿九歲的成年人，他的人格已經完全定型，他的一切天賦、才幹和潛能，連同所有缺點均已固定了。路得那時還很年輕，她怎樣去適應婚姻生活？她怎樣調整自己，面對挑戰？路得把自己和諾曼共同生活的考驗寫下來，供已婚人士參考。

The Adventure of Being a Wife
 by Ruth S. Peale

墮胎：一個大難題 (家庭生活叢書)

作者：梅士 譯者：王伍惠亞 編號：3158
 開度：40開 頁數：127 定價：港幣8元

「墮胎」是一個非常複雜而微妙的問題：作為第三者發表一下主觀的評論；或作為某種專家（宗教、法理、醫學、社會學）提出某類的分析和判斷，都比較容易。但對於一個懷孕而又有問題發生的當事人來說，所遭遇的困擾是何等嚴重。作者梅士博士在本書記錄了他以協談人的身分和以專業知識，幫助那些有需要的人。這些資料無論對協助人或受助人都具有參考價值。

Abortion: The Agonizing Decision
 by David R. Mace

已經出版再版書

- * 路加福音注釋 (每日研經叢書) 定價港幣42元
- * 加拉太書·以弗所書注釋 (同上) 定價港幣26元
- * 頌讚詩集 (前名崇基樂章集) 定價港幣28元
- * 一百間房子的皇宮 定價港幣6元
- * 井裏的明星 定價港幣9元

已經出版新書

- * 棕樹聖經故事叢書 定價每本港幣7.5元
 兒童書籍編輯小組編譯
 - 五餅二魚
 - 耶穌騎驢
 - 耶穌復活了
 - 約瑟幫助哥哥 (約瑟的夢續集)
- * 多姿多采的教會生活 袁天佑著 定價港幣18元
- * 新編講道法 周聯華著 定價港幣精裝70元 平裝60元



How to be Your Own Best Friend
by Mildred Newman & Others

誰是你的知己 (家庭生活叢書)

作者：梅狄·紐曼等 譯者：波莎 編號：3154
開度：大32開 頁數：61 定價：港幣 7 元

美國哲學家索洛 (Henry David Thoreau) 曾說，多數人在過着絕望的生涯，卻苦於無法開聲申訴，孤寂的內心世界正挫折着自己。

本書的作者為精神分析專家，曾幫助數以千計的人生活得更有意義。他們在書中以問答方式，幫助讀者從公開討論中協調內心生活的失調、挫折、厭煩及緊張等情緒。



Aging: The Fulfillment of Life
by Henri J.M. Nouwen & Walter Gaffney

生命的頂尖 (家庭生活叢書)

作者：諾文·加夫尼 譯者：鄧肇明 編號：3155
開度：大32開 頁數：77 定價：港幣 8 元

老化為人們帶來隔離、孤寂，甚至自我喪失的痛苦嗎？本書作者否定了這種看法。

全書共分上、下兩篇。上篇討論老化不獨是通往黑暗的道路，亦是通往光明的道路；下篇論及關懷。老年人對少年人的關懷與少年人對老年人的關懷並沒有甚麼不同，重點在於消除強者與弱者，助人者與被助者，賜予者與領受者，獨立的人與倚賴的人之間的界限。

新書預告 NEW PUBLICATIONS



Deiryu Chitai Part 1 & 2
by Ayako Miura

十勝山傳奇上、下冊 (基文青年叢書)

作者：三浦綾子 譯者：隸新
編號：2944、2945 開度：40開
頁數：472、421 定價：每冊港幣38元

本書是近年日本女作家三浦綾子繼成名巨著《冰點》、《冰點續集》之後，再度向廣大讀者貢獻的長篇力作。作者回顧自己以往的創作，認為從文學觀點看，這部長篇的成就較高。

小說背景位於北海道十勝山一帶。故事以十九世紀末葉，貧苦農民的墾荒史蹟為經；火山麓下，拓一、福子和耕作、節子兩對青年男女的戀情為緯。內容探討人類苦難的問題。苦難的意義是甚麼？作者以一貫簡潔優美的文筆，細膩而深入的心理刻畫，引領讀者向這個千古以來的人生問題作深度的探索。

雅各書·彼得前後書·猶大書

(中文聖經註釋)

作者：彭德修、楊東川 編號：3340

開度：大32開 頁數：330

本卷包括新約四封普通書信。雅各書可以稱為宗教與道德的小冊子，是作者寫給猶太基督徒的，信中討論個人品格與正當行為。彼得前書作者特別提出基督徒的盼望在乎耶穌基督的顯現與順服上帝的旨意，同時要在眾人面前有和平善良的生活。彼得後書的作者警戒讀者，要反抗假教理的引誘。此外亦勉勵讀者要培養屬靈的美德。猶大書只有廿五節，作者寫信目的與彼得後書相似，信中警戒自稱信徒的假教師，並勸勉信徒要為從前一次交付聖徒的真道竭力的爭辯。

註釋者彭德修牧師，楊東川博士均對舊約有湛深的研究。



The Letters of James, Peter and Jude
by T.H. Peng & William T. Young

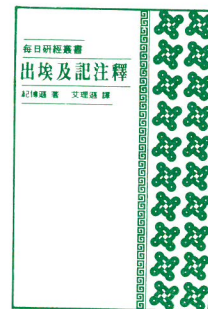
出埃及記註釋 (每日研經叢書)

作者：艾里遜 譯者：馬鴻述 編號：3520

開度：大32開 頁數：219

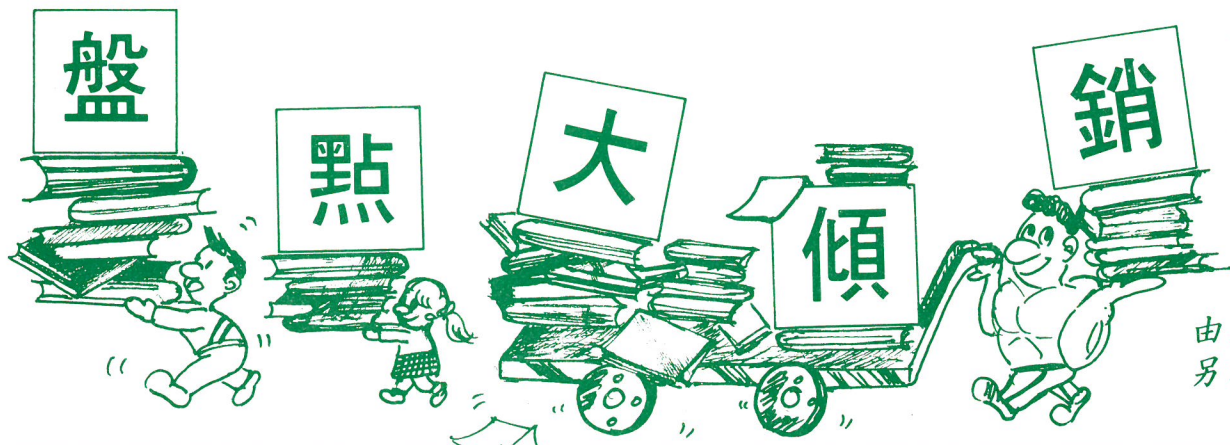
出埃及記是舊約論及上帝的律法和恩典，怎樣奇妙地臨到祂子民的第一卷書。書中有着深刻的屬靈象徵和豫表的意義，頗為有趣又富有教導作用。本註釋的作者，伊里遜 (H. L. Ellison) 是一位著名的舊約學者，曾於不同的聖經學院擔任講師或導師，退休前在劍橋大學任舊約的監督，寫過許多舊約的論著，深受讀者歡迎。

本註釋共分九個部分，為適應每日研經的需要，在每一部分中分出若干標題，把全書的分段和內容列得十分清晰、有條理，對於讀者研讀出埃及記極有助力。



Exodus
by H.L. Ellison

門市部



五月十六日
至
六月十七日

由六折起·
另有特廉書籍

本社門市部

九龍油蔴地東方街10號地下 (即窩打老道青年會中學側) 電話：3-7711180, 3-856583

營業時間

禮拜一至五 上午十時至下午六時半
禮拜六 上午十時至下午五時正

禮拜日及公眾假期
全日休息

※ ※ ※ ※
人 事 動 態

* 歡迎新任出版委員

聖公會聖馬提亞堂鄭保羅牧師於三月份應邀擔任本社出版委員會委員。

* 離 職

編輯部麥婉筠，門市部梁笑玲兩位同工已於三月底離職。

* 喜 訊

編輯部區懿萍同工於四月廿六日喜獲男嬰，命名浩忠，母子平安。禱祝小嬰孩在主愛中成長。

* 來 訪

美國聯合基督教會世界傳道部海外人事主管嘉露莎牧師，今年一月來遠東訪問韓國、日本、台灣、香港和中國大陸，並於一月七日到港。本社執行委員會主席黃永熙博士，社長黃耘蔚牧師為該傳道會差派在港之工作人員。嘉牧師曾到訪本社，並由黃社長陪同訪問基督教協進會，中華基督教會香港區會，崇基神學組等多處，與各負責人會晤。

STAFF NEWS

* We welcome Rev. Paul Kwong, Vicar of St. Matthias Church, Anglican, who joined the Publication Committee in March, 1988.

* Our editor Mrs. Marianna Tam give birth to a baby boy on April 26. We wish Marianna and her family God's blessings, and pray that the child will grow in God's loving care.

聘 請

- 一、推廣營業員，男女均可。
- 二、門市營業員，男性。
- 三、助理司機兼送貨（初中程度）。
- 四、製作正稿員，男女均可。

應徵者，須具中五或以上程度，基督徒。請具相片、履歷、希望待遇函本社行政主任。

學 前 教 育 研 討 會

由基督教文化學會主辦，本社贊助之學前教育研討會，將於七月中旬舉行。歡迎從事幼兒教育工作人士參加，有關詳情將另行公佈。

請密切留意！

社 長 室

一九三六年《中國基督教會年鑑》的第四章刊有「廣學會在過去兩年間工作實況」一文，由廣學會當時的總幹事賈立言撰寫。該文在報告了出版分銷實況後指出，「對於書籍出版及刊行，固不外宣揚文化，然同人等始終仍以供給國內各基督教區各教會之應用，及適應基督教服務人員與傳道教士之需要為唯一目的」（第145頁）。這雖是五十二年前廣學會的出版方針，在八十年代的今天，仍是正確的。本社在香港三十六年來即持守這種精神，以傳福音為體，推廣學術為用。我們的出版物既供應本港、台灣和海外的需要，也為國內教會提供服務。我們出版的書籍雖然種類繁多，但不外是福音性的和學術性的兩大類。而所有這些書籍都必須是適合造福社會人羣，適應基督教服務人員與傳道之需要這個宗旨。因此多年來我們出版了許多神學和

靈修的書籍，也出版了不少屬於輔導性質的書去幫助家庭、婚姻、婦女、青少年、老年人和病人。以期達到生理心理的輔導，與靈性生命的指引二者相輔相成，兼收並蓄。

陳佐才法政牧師在輔導學方面極有造詣，實際上這也是他在大學神學院教授的主要科目之一。多年前經他的推薦和指導，《牧養與輔導》的中譯本方能面世；成書前又經過陳牧師悉心校對修正，更是難得。

與此同時，編輯介紹了多本有關輔導牧養的書，特別是介紹曹敏敬博士近著《教牧心理輔導》，並邀得瑪嘉烈和葵涌醫院陳榮基院牧撰寫該書讀後感，在此一併致謝。

From the Publisher's Desk

The China Christian Year Book, 1936, consists of a chapter entitled "Review of the Work of Christian Literature Society in the Past Two Years", written by A. J. Garnier, then General Secretary of CLS. After reporting the publication and distribution of CLS books, he points out that whereas "publication work bears the general aim of promoting culture and thought, CLS has in particular the goal of supplying the churches and her workers with relevant materials" (p. 145). This CLS statement, written more than half a century ago, is still relevant today. CCLC, for the past 36 years, has been seeking to fulfill this goal. Through the promotion of knowledge, we hope, the seeds of the Gospel will also be spread. Our publications go to readers in Hong Kong, Taiwan, and China. Our books are varied in types, but they would be either academic or religious. All of them are to fulfill the aims of benefitting the society and taking care of the needs of Christian ministries. Therefore we have a number of titles concerning subjects such as counseling and pastoral care, apart from those theological or devotional writings.

We trust that modern achievements in the field of medical counseling or psychotherapy contribute as much to human growth as does spiritual nurturing.

The Rev. Canon Alan Chan is an expert in this respect. In fact, he is lecturer of pastoral counseling and other related subjects at the Chinese University of Hong Kong. He helped in many ways the publishing of the Chinese edition of Howard Clinebell's *Basic Types of Pastoral Care and Counseling*: he brought to our attention the worth of making a Chinese translation, gave advice throughout and revised the final Chinese script. I am sure that his article in this issue will be most inspiring.

We have in addition introductions to several titles on pastoral care and counseling. Rev. Tso Man-King's *Pastoral Counseling and Psychotherapy* is among the more important ones, and is reviewed by Mr. Peter W. K. Chan, Chaplain of Princess Margaret Hospital and Kwai Chung Hospital.

May I offer my gratitude for their contributions.



基督教文藝出版社

香港總社：九龍北京道五十七號三樓

電話：3-678031

台灣分社：台北市敦化北路五十巷一號七樓

電話：(02) 776-3922

社長：黃耘蔚

編輯：盧煥裳

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL, LTD.

GENERAL OFFICE: 2/F, 57 PEKING ROAD, KOWLOON, HONG KONG

BRANCH OFFICE: 7/F, 1 LANE 50, TUNGHWA N. ROAD, TAIPEI, TAIWAN

Publisher: Willie W.W. Wong

Editor: Hannah W. S. Lo